



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 58

Nr 58

Ändringar av artiklarna 3, 6, 10, 11, 12 och 14 i den europeiska överenskommelsen den 1 juli 1970 om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR) (SÖ 1973: 53).

Genève den 15 december 1981

Ändringarna trädde i kraft den 3 augusti 1983.

Anm. AETR-överenskommelsen trädde i kraft den 5 januari 1976.

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States

The existing text is replaced by the following:

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, in article 12 paragraphs 1, 2, 6 and 7 and in article 12 *bis* of this Agreement.

Article 6 bis

Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Insert new article as follows:

Where a crew member engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

(a) That part of the daily rest period spent on land may be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train;

(b) The period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operation:

Article 3

Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

Au lieu du texte existant, mettre ce qui suit :

1. Chaque Partie contractante appliquera sur son territoire aux transports internationaux par route effectués par tout véhicule immatriculé sur le territoire d'un Etat non Partie contractante au présent Accord, des dispositions qui ne soient pas moins rigoureuses que celles formulées dans les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11, les paragraphes 1, 2, 6, et 7 de l'article 12, et l'article 12 bis du présent Accord.

Article 6 bis

Interruption du repos journalier lors de transports combinés

Insérer le nouvel article suivant :

Au cas où un membre d'équipage effectuant un transport de marchandises ou de voyageurs accompagne un véhicule transporté par ferryboat ou en train, le repos journalier peut être interrompu une seule fois, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

a) la partie du repos journalier prise à terre peut se situer avant ou après la partie de repos journalier prise à bord du ferryboat ou du train,

b) la période entre les deux parties de repos journalier doit être aussi courte que possible et ne peut, en aucun cas, dépasser une heure avant l'embarquement ou après le débarquement, les formalités douanières étant comprises dans les opérations d'embarquement ou de débarquement.

Ändringar av vissa artiklar i den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR)

Nedanstående artiklar skall ha följande lydelse.

(Översättning)

Artikel 3

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utföres av fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

1. Fördragsslutande part skall i fråga om internationell vägtransport, som utföres med fordon registrerat i stat som ej biträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa minst lika stränga bestämmelser som dem som är upptagna i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, i artikel 12 punkterna 1, 2, 6 och 7 samt i artikel 12 a) i denna överenskommelse.

Artikel 6 a

Avbrott i dygnsvilan under kombinerade transporter

Tillägg ny artikel enligt nedanstående:

Då besättningsmedlem som anlitas till befordran av gods eller passagerare medföljer fordon som transporteras med färja eller tåg, får dygnsvilan avbrytas högst en gång, under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:

a) att den del av dygnsvilan som tillbringas på land får åtnjutas före eller efter den del av dygnsvilan som åtnjutes ombord på färjan eller tåget,

b) perioden mellan de två delarna av dygnsvilan skall vara så kort som möjligt och får på inga villkor överstiga en timme före embarkering eller efter debarkering, varvid tullformaliteter inräknas i embarkeringen eller debarkeringen.

(c) During both portions of the rest period the crew member must have access to a bunk or couchette;

(d) Where a daily rest period is interrupted in this way, it shall be increased by two hours;

(e) Any time spent on board a ferryboat or a train and not counted as part of the daily rest period shall be regarded as a break as defined in article 8.

Article 10

Manning

The existing text is replaced by the following:

Subject to the provisions of article 12 bis paragraph 2 of this Agreement, in the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semi-trailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Article 11

Exceptional cases

The existing text is replaced by the following:

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of *force majeure*, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the

c) pendant les deux parties de repos journalier, le membre de l'équipage doit pouvoir disposer d'un lit ou d'une couchette,

d) au cas où un repos journalier est ainsi interrompu, celui-ci est augmenté de deux heures,

e) toute période passée à bord d'un ferryboat ou d'un train qui n'est pas prise en compte comme partie du repos journalier, est considérée comme une interruption au sens de l'article 8.

Article 10

Composition de l'équipage

Au lieu du texte existant, mettre ce qui suit :

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 bis du présent Accord, dans le cas

a) soit d'un ensemble de véhicules comportant plus d'une remorque ou semi-remorque,

b) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport de voyageurs lorsque le poids maximal autorisé de la remorque ou semi-remorque dépasse 5 tonnes,

c) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport du marchandises lorsque le poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules dépasse 20 tonnes, le conducteur doit être accompagné d'un autre conducteur depuis le début du voyage ou être remplacé par un autre conducteur au bout de 450 km, si la distance à parcourir entre deux périodes consécutives de repos journalier dépasse 450 km.

Article 11

Cas exceptionnels

Au lieu du texte existant, mettre ce qui suit :

A condition de ne pas compromettre la sécurité de la circulation routière, le conducteur peut déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 10 du présent Accord en cas de danger, en cas de force majeure, pour porter secours ou par suite d'une panne, dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, du véhicule ou de son chargement, et pour lui permettre d'atteindre un point d'arrêt approprié ou, selon les circons-

c) under båda delarna av dygnsvilan skall besättningsmedlemmen ha tillgång till liggplats,

d) då dygnsvilan avbryts på detta sätt skall den utökas med två timmar,

e) tid som tillbringas ombord på färja eller tåg och som inte räknas som del av dygnsvilan skall betraktas som rast enligt definitionen i artikel 8.

Artikel 10

Bemannning

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 12a) punkt 2 i denna överenskommelse skall i fråga om

a) fordonskombination som består av mer än en släp- eller påhängsvagn eller

b) fordonskombination som användes för passagerarbefordran och vars släp- eller påhängsvagn har en tillåten maximivikt som överstiger 5 ton eller

c) fordonskombination som användes för godsbeordran och vars tillåtna maximivikt överstiger 20 ton

föraren vara åtföljd av ytterligare en förare från resans början eller bli avlöst av en annan förare efter 450 km, om den sträcka som skall tillryggaläggas mellan två på varandra följande perioder för dygnsvila överstiger 450 km.

Artikel 11

Undantagsfall

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

Under förutsättning att trafiksäkerheten ej äventyras får föraren i händelse av fara, vid force majeure, i syfte att lämna hjälp eller på grund av haveri avvika från bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 10 i denna överenskommelse i den utsträckning det är nödvändigt för människors, fordonets eller lastens säkerhet och för att föraren skall kunna nå fram till en lämplig uppställningsplats eller, allt efter omständigheterna, bestämmelseorten. För-

individual control book or in the case mentioned in article 12 *bis*, as appropriate, in the record sheet and/or in the other control documents envisaged under paragraph 1 of that article, the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12 bis

Control device

Insert new article as follows:

1. If a Contracting Party prescribes or authorizes the installation and use on vehicles registered in its territory of a mechanical control device, such device may give rise to complete or partial exemption from the filling in of the individual control book mentioned in article 12, under the following conditions:

(a) The control device must be of a type either approved or recognized by one of the Contracting Parties;

(b) If the crew includes more than one person and if the recording is not made on separate sheets but on only one sheet, this must show clearly the part of the recording corresponding to each of the persons;

(c) If the device provides for the recording of crew members' driving times, times spent performing occupational activities other than driving, and rest periods as well as vehicle speeds and distance covered, the keeping of the individual control book may be entirely dispensed with;

(d) If the device provides only for recording driving time, time during which the vehicle is stationary, speed and distance covered, the exemption will only be partial and limited to the entries in the daily sheets of the said control book, the crew members being obliged to complete daily the appropriate columns of a weekly report conforming to the model sheet (e) appearing in the annex to this Agreement;

(e) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not

tances, le terme de son voyage. Le conducteur doit mentionner le genre et le motif de la dérogation dans le livret individuel de contrôle ou, pour le cas visé à l'article 12 bis, comme il convient, sur la feuille d'enregistrement et/ou dans les autres documents de contrôle prévus au paragraphe 1 dudit article.

Article 12 bis

Dispositif de contrôle

Insérer le nouvel article suivant :

1. Si une Partie contractante prescrit ou autorise l'installation et l'utilisation sur les véhicules immatriculés sur son territoire d'un appareil mécanique de contrôle, une dispense totale ou partielle de la tenue du livret individuel de contrôle visé à l'article 12 peut être accordée, aux conditions énoncées ci-après :

a) L'appareil de contrôle doit être d'un type soit homologué soit reconnu par une des Parties contractantes;

b) Si l'équipage est composé de plus d'une personne et si l'enregistrement n'est pas fait sur des feuilles séparées, mais sur une seule feuille, celle-ci doit indiquer clairement la partie d'enregistrement qui correspond à chacune de ces personnes;

c) Si l'appareil permet d'enregistrer les temps de conduite, les temps affectés à des activités professionnelles autres que la conduite, les temps de repos des membres de l'équipage, ainsi que la vitesse des véhicules et la distance parcourue, il n'y a plus aucune obligation de tenir le livret individuel de contrôle;

d) Si l'appareil permet seulement d'enregistrer le temps de conduite, le temps pendant lequel le véhicule est à l'arrêt, la vitesse et la distance parcourue, la dispense n'est que partielle et ne s'applique qu'aux rubriques dans les feuillets quotidiens du livret de contrôle précité, et les membres de l'équipage sont tenus de remplir chaque jour les colonnes correspondantes d'un rapport hebdomadaire qui doit être conforme au modèle de feuillet e) figurant à l'annexe du présent Accord;

e) S'il n'est pas possible d'utiliser normalement et de la manière appropriée un ap-

ren skall ange arten av och orsaken till avvikelserna i den personliga kontrollboken eller i det fall som nämns i artikel 12 a) på det diagramblad och/eller de andra kontrollhandlingar som avses i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 12 a)

Kontrollanordning

Tillägg ny artikel enligt nedanstående:

1. Om en fördragsslutande part föreskriver eller tillåter att en mekanisk kontrollanordning installeras och används i fordon som är registrerade inom dess område, kan en sådan anordning föranleda undantag helt eller delvis från förandet av den personliga kontrollbok som nämns i artikel 12, på följande villkor:

a) kontrollanordningen skall vara av en typ som antingen godkänts eller erkänts av en av de fördragsslutande parterna.

b) om besättningen består av mer än en person och redovisningen inte sker på separata blad utan bara på ett blad skall detta klart visa vilken del av redovisningen som svarar mot var och en av personerna.

c) om anordningen medger redovisning av besättningsmedlemmars körtider, tider för annan yrkesverksamhet än körning, viloperioder, fordonets hastigheter och tillryggalagd sträcka behöver någon personlig kontrollbok inte föras.

d) om anordningen endast medger redovisning av körtid, tid under vilken fordonet står stilla, hastighet och tillryggalagd sträcka gäller undantaget endast delvis och begränsat till införing i dagrapporterna i kontrollboken, varvid besättningsmedlemmarna dagligen måste fylla i tillämpliga kolumner i en veckorapport som stämmer överens med det formulär (e) som återges i bilagan till denna överenskommelse.

e) om kontrollanordning som är installerad i ett fordon inte kan användas på ett normalt

possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on a record sheet, or on a daily sheet conforming to the model sheet (c) appearing in the annex to the Agreement;

(f) When, by reason of their being away from the vehicle, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, in the record sheet or a daily sheet conforming to the model sheet (c) envisaged in the annex to this Agreement, the various times corresponding to their occupational activities while they were away;

(g) The crew members must always have available, and be able to present for inspection, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of this paragraph, relating to the previous seven days;

(h) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. If the control device within the meaning of paragraph 1 is installed and used on a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, the application of the provisions of article 10 of this Agreement to that vehicle shall not be required by the other Contracting Parties.

3. Undertakings shall keep, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities.

pareil de contrôle installé sur un véhicule, chaque membre de l'équipage doit inscrire à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, les indications se rapportant à ses périodes d'activités professionnelles et de repos soit sur une feuille d'enregistrement, soit sur un feuillet quotidien conforme au modèle de feuillet c) figurant à l'annexe du présent Accord;

f) Si du fait de leur éloignement du véhicule, les membres de l'équipage n'ont pas été en mesure d'utiliser l'appareil, ils doivent ajouter à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, sur la feuille d'enregistrement, ou sur un feuillet quotidien conforme au modèle c) figurant à l'annexe du présent Accord, les divers temps correspondant à leurs activités professionnelles au cours de la période où ils étaient éloignés du véhicule;

g) Les membres de l'équipage doivent toujours avoir avec eux et pouvoir présenter au contrôle selon le cas les feuilles d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d), e) et f) du présent paragraphe, se rapportant aux sept jours précédents;

h) Les membres de l'équipage doivent veiller à ce que l'appareil de contrôle soit mis en fonction et manipulé correctement et que, en cas de défectuosité, il soit réparé le plus vite possible.

2. Si un appareil de contrôle au sens des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus est installé et utilisé sur un véhicule immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'application des dispositions de l'article 10 du présent Accord audit véhicule ne peut être exigée par les autres Parties contractantes.

3. Les entreprises conserveront selon le cas les feuilles d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d), e) et f) du paragraphe 1 du présent article, pendant une période de douze mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront, sur demande, aux agents chargés du contrôle.

och riktigt sätt skall varje besättningsmedlem för hand med användning av lämplig grafisk framställning föra in uppgifter om sin yrkesverksamhet och sina viloperioder på ett diagramblad eller i en dagrapport som stämmer överens med det formulär (c) som återges i bilagan till denna överenskommelse,

f) när besättningsmedlemmarna inte kan använda kontrollanordningen därför att de är borta från fordonet skall de för hand med användning av lämplig grafisk framställning på diagrambladet eller i en dagrapport som stämmer överens med det formulär (c) som återges i bilagan till denna överenskommelse föra in de olika tider som motsvarar deras yrkesverksamhet under bortovaron,

g) besättningsmedlemmarna skall alltid ha tillgängliga och för kontroll kunna visa upp diagramblad och/eller andra kontrollhandlingar med uppgifter för de närmast föregående sju dagarna ifyllda enligt bestämmelserna under c, d, e och f i denna punkt,

h) besättningsmedlemmarna skall se till att kontrollanordningen sätts i gång och sköts på rätt sätt, och att den vid funktionsfel repareras så snart som möjligt.

2. Om den kontrollanordning som avses i punkt 1 installeras och används i fordon som är registrerat inom någon fördragsslutande parts område skall de andra fördragsslutande parterna inte kräva tillämpning av bestämmelserna i artikel 10 i denna överenskommelse med avseende på detta fordon.

3. Företagen skall bevara diagramblad och/eller andra kontrollhandlingar ifyllda enligt bestämmelserna under c, d, e och f i punkt 1 i denna artikel i minst tolv månader från den dag då den sista införingen skedde och skall på anmodan av kontrollmyndighet förete dem.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

Amend paragraph 2 as follows:

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the record sheets and other control documents that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

Article 14

Mesures pour assurer l'application de l'Accord

Amendement au paragraphe 2:

2. Les Parties contractantes s'accorderont une aide mutuelle en vue d'une application correcte du présent Accord et d'un contrôle efficace: chaque Partie contractante s'engage notamment à faire vérifier, au moyen de contrôles par sondage des feuilles d'enregistrement et des autres documents de contrôle, le respect des prescriptions du présent Accord au cours des transports internationaux par route effectués par des véhicules immatriculés sur son territoire.

Artikel 14

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

Ändring av paragraf 2 enligt nedanstående:

2. De fördragsslutande parterna skall bistå varandra i syfte att säkerställa en riktig tillämpning av denna överenskommelse och en effektiv kontroll. Fördragsslutande part åtager sig särskilt att genom stickprovskontroller av diagramblad och andra kontrollhandlingar övervaka att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttages vid internationella vägtransporter som utföres med fordon registrerade inom dess område.

ALBERTA

GENERAL